



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: (véanse las distintas partes del examen)

---

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

### **Jugendliche und Alkohol**

Alkohol wird aus verschiedenen Gründen getrunken – z. B. weil es etwas zu feiern gibt: eine Geburtstagsparty, den Schulabschluss oder das Wochenende. Manche trinken auch, um erwachsen zu wirken, andere, weil sie es ausprobieren möchten. Viele möchten lustiger werden, versuchen Unsicherheiten zu überdecken, oder trinken, weil die Eltern es verboten haben. Den meisten Teenagern schmeckt Alkohol gar nicht gut, wenn sie ihn das erste Mal probieren, vielen auch später nicht. Einige trinken aber trotzdem, vor allem weil ihre Freunde auch trinken.

In jedem Fall ist es gut, sich über Alkohol und seine Wirkung zu informieren. Denn wer selbst entscheiden möchte, was und wie viel er trinkt, muss wissen, wie Alkohol wirkt und mit welchen Folgen zu rechnen ist.

#### **Was man über Alkohol wissen sollte:**

- ◆ Alkohol ist bei Jugendlichen ab 16 okay, aber nur in geringen Mengen. Wer stark angetrunken ist, reagiert oft nicht mehr richtig. Bei manchen führt viel Alkohol auch zu aggressivem Verhalten. Das kann Unfälle, Verletzungen und mehr verursachen.
- ◆ Ab und zu ist Alkohol okay, aber nicht jeden Tag. Und auch nicht jede Woche. Wer früh beginnt, regelmäßig zu trinken, läuft besonders Gefahr, später abhängig zu werden.
- ◆ Jeder entscheidet für sich, ob er trinken will oder nicht. Manche trinken mit, weil die anderen in der Gruppe auch trinken. Man sollte aber akzeptieren, wenn jemand nichts trinken möchte.
- ◆ Bis zum 16. Lebensjahr sollten Jugendliche am besten gar keinen Alkohol trinken. Der Körper entwickelt sich erst und kann durch Alkoholkonsum schwere Schäden erleiden.



## CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

### **Criterio 1**

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*Contresens, Faux sens, Nonsens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto original. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

### **Criterio 2**

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará una sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

### **Criterio 3**

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 6 puntos.

### **Criterio 4**

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y la presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.